



SUMARIO

MISCELÁNEA DE ESTUDIOS ÁRABES Y HEBRAICOS SECCIÓN HEBREO

Vol.60, pp. 331, año 2011

ISSN: 1696-585X

HOMENAJE AL PROF. ÁNGEL SÁENZ-BADILLOS PÉREZ (II)

ARTÍCULOS [Articles]

- AMPARO ALBA - CARLOS SAINZ DE LA MAZA, *Fragmentos astrológicos de Abraham ibn 'Ezra en antiguos manuscritos en lengua romance* [Astrological Fragmentary Texts of Abraham ibn 'Ezra in old Spanish Manuscripts]..... 5-21
- ANA MARÍA BEJARANO, *Agnon y el Mediterráneo: una nueva vida junto al mar* [Agnon and the Mediterranean: a new life by the sea]..... 23-48
- MERITXELL BLASCO ORELLANA, *Notas sobre algunos fragmentos hebraicos de la Genizáh de Girona (arxiu històric)* [Hebraic fragments from the Genizáh of Girona (Arxiu Històric)]..... 49-66
- TESSA CALDERS I ARTÍS, *El Blanquerna de Llull i el Príncep de Hasday* [Llull's Blanquerna and Hasday's Prince]..... 67-98
- RAQUEL GARCÍA LOZANO, *Allí todos tenían el mismo nombre: Ka. Tzetnik. Reflexiones sobre la novela Salamandra* [There, everybody had the same name: Ka. Tzetnik. Reflections about the novel *Salamandra*]..... 99-133
- ABDELTIF EL-GHARNATI, *El yinās y su reflejo en la poesía judeoandalusi* [The yinās as reflected in Andalusí Hebrew poetry]..... 135-157
- JOSÉ RAMÓN MAGDALENA NOM DE DÉU, *El vino kašer en los responsa de rabí Yišhaq bar Šešet Perfet* [The Kašer Wine reflected in the responsa of Rabbi Yishaq bar Šešet Perfet]..... 159-172
- MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ, *Formas targúmicas traducción, expansión e inserción* [Targumic forms. Translation, expansion and insertion]..... 173-190

ANDRÉS PIQUER OTERO, <i>Some Philological Notes on the Sons of Belial and the Septuagint</i> [Notas filológicas sobre los hijos de Belial y la Septuaginta].....	191-208
CARIDAD RUIZ-ALMODÓVAR, <i>La ley egipcia de nacionalidad</i> [The Egyptian Nationality Law].....	209-222
MARÍA SÁNCHEZ PÉREZ, <i>Yerushalayim, suplemento de El Liberal: una revista sefardí de comienzos del siglo XX</i> [Yerushalayim, supplement of <i>El Liberal</i> : a Sephardic journal in the early Twentieth Century].....	223-241
GUADALUPE SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, <i>Algunas consideraciones sobre la violencia en el Libro de Jueces</i> [Some reflections on violence in the Book of Judges].....	243-271
ANTONIO TORRES FERNÁNDEZ, «Aspecto verbal» y «tiempo» en la conjugación hebrea (parte segunda): reflexiones de un octogenario [«Verbal Aspect» and «Tense» in the Hebrew Verbal System. Thoughts by an Eighty-Year-Old Man].	273-299
RECENSIONES (Bookreviews)	
ARMENTEROS, VÍCTOR M., <i>Midrás Tanhuma Génesis (Edición de S. Buber)</i> . [Olga Ruiz Morell]. AYASO, JOSÉ R., <i>Dos mil años de historia del pueblo judío. Entre la Tierra de Israel y la Diáspora</i> . [María-José Cano]. BAR-ASHER, MOSHE — COHEN, CHAIM E. (eds.), <i>Maš'at Ahāron. Miḥqarim ba-lašon mugašim lē-Ahāron Dotan (Mas'at Aharon. Linguistic Studies Presented to Aron Dotan)</i> . [José Martínez Delgado]. CASTILLO CASTILLO, CONCEPCIÓN — PÉREZ FERNÁNDEZ, MIGUEL, <i>Tradiciones populares judías y musulmanas. Adán — Abraham — Moisés</i> . [Lorena Miralles Maciá]. GONZÁLEZ SALINERO, RAÚL — ORTEGA MONASTERIO, MARÍA TERESA, (eds.), <i>Fuentes clásicas en el judaísmo: de Sophía a Hokmah</i> . [Tomás Jesús Urrutia Sánchez]. HASSÁN, IACOB M., <i>Las coplas de Purim</i> . [Purificación Albarral]. MARTÍN CONTRERAS, ELVIRA — SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, GUADALUPE, <i>Masora: la transmisión de la tradición de la Biblia Hebrea</i> . [José Martínez Delgado]. PALOMARES SÁNCHEZ, BÁRBARA, <i>Antigua sinagoga de Santa María la Blanca. Teoría y práctica de la restauración</i> . [Miguel Ángel Espinosa Villegas]. ROITMAN, ADOLFO D., <i>Biblia, exégesis y religión. Una lectura crítico-histórica del judaísmo</i> . [Junkal Guevara Llaguno]. TARGARONA BORRÁS, JUDIT, <i>Moisés ben Maimón el sefardí</i> . [María-José Cano].....	301-331

YERUSHALAYIM, SUPLEMENTO DE *EL LIBERAL*:
UNA REVISTA SEFARDÍ DE COMIENZOS DEL SIGLO XX*
Yerushalayim, supplement of *El Liberal*: a Sephardic journal in the early
Twentieth Century

MARÍA SÁNCHEZ PÉREZ
CSIC, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, Madrid

BIBLID [1696-585X (2011) 60; 223-241]

Resumen: *Yerushalayim* fue un suplemento del periódico *El Liberal* (fundado por Moshe Azriel y Hayim Ben-Atar a principios del siglo XX), que apareció en Jerusalén a partir de iyar de 5669 (abril/mayo de 1909). En él se publicaron noticias nacionales e internacionales, consejos médicos y dietéticos, colaboraciones literarias, pasatiempos, etc. Tuvo una vida corta, ya que dejó de publicarse pocos meses después. En este trabajo situaremos la publicación en su contexto histórico —inmediatamente después de la Revolución de los Jóvenes Turcos (1908)— y analizaremos los contenidos de los números que se han conservado, con especial atención a su ideología e intención, sus destinatarios y los criterios de selección de sus contenidos.

Abstract: *Yerushalayim* was a supplement to the newspaper *El Liberal* (founded by Moshe Azriel and Hayim Ben-Atar in the early twentieth century) that started publishing in Iyar of 5669 (April/May, 1909). Its contents included national and international news, medical and dietary advices, literary works, stories and jokes, and so on. In this paper we try to place this newspaper in its historical context —immediately after the Young Turk Revolution (1908)— and we analyze some of its contents, paying special attention to *Yerushalayim* ideology and intention, criteria in the selection of subjects and potential readers.

Palabras clave: *Yerushalayim*, *El Liberal*, Moshe Azriel, Hayim Ben-Atar, prensa, periodismo, sefardíes, judaísmo.

Key words: *Yerushalayim*, *El Liberal*, Moshe Azriel, Hayim Ben-Atar, press, journalism, Sephardim, Judaism.

Recibido: 19/05/2010 **Aceptado:** 27/07/2010

* Este trabajo es producto de mi contrato Juan de la Cierva en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), dentro del proyecto «Los sefardíes ante sí mismos y en sus relaciones con España», II, (FFI2009-07026) del Ministerio de Ciencia e Innovación.

Los estudios e investigaciones en torno a la prensa sefardí publicada entre mediados del siglo XIX y la Segunda Guerra Mundial —que se han producido, fundamentalmente, a partir de las últimas décadas del siglo XX— son cada vez más abundantes y diversos. Contamos, desde luego, con el fundamental catálogo (en hebreo) de Gaon,¹ sobre el cual escribió Iacob M. Hassán un esclarecedor artículo-reseña;² también Michael Molho incluyó en su libro sobre la literatura de los sefardíes de Oriente un apartado dedicado a la prensa³ y, más modernamente, ofrece una panorámica sobre el género periodístico Romero.⁴

Los primeros trabajos sobre la prensa se centraron principalmente en la utilidad de los periódicos como fuente de materiales,⁵ aunque poco a poco se han ido publicando trabajos monográficos sobre periódicos concretos⁶ y sobre la historia del periodismo en el Oriente Mediterráneo y en América⁷ y sobre sus características internas⁸ o sobre el papel de la prensa en la sociedad sefardí;⁹ también han ido apareciendo trabajos sobre aspectos concretos, como el reflejo de determinadas informaciones en la prensa judeoespañola.¹⁰

No obstante, todavía existe mucho camino por explorar y analizar. En este sentido, debemos señalar que nos encontramos ante el apogeo de una nueva línea de investigación que, sin duda, ayudará a toda la comunidad científica a comprender mejor un fenómeno de amplias dimensiones desde sus inicios a mediados del siglo XIX.

1. Gaon, 1965.
2. Hassán, 1966.
3. Molho, 1960: 327-337 y 351-356.
4. Romero, 1992: cap. 5.
5. Así en Romero, 1979 y 1983; Savariego y Sánchez-Boudy, 1987; Barquín, 1993 y 1997a; Bunis, 1999a y 1999b; véase también el artículo de Barquín, 2000.
6. Por ejemplo, Barquín, 1997b, Schmid, 2003, Díaz-Mas y Barquín, 2007, Martínez-Gálvez, 2009.
7. Angel, 1982; Benbassa, 1986; Arbell, 1996; Shaul, 1996; Ayoun, 1997 y 1999; Ben-Ur, 2001; Nassi, 2001; Kerem, 2003; Gerson Sarhon, 2007; Grosman, 2007; Güleriyüz, 2007; Romero, 2007.
8. Bunis, 1990-93, 1996; Bürki, 2006.
9. Abrevaya Stein, 2004.
10. Ares Yanez, 1998, Asenjo, 2005, Lochow-Drüke, 2007, Morcillo, 2007.

Buena parte de esta prensa periódica sefardí se publicó en judeoespañol aljamiado, aunque existe también algún periódico en caracteres latinos y hay publicaciones en otras lenguas —en hebreo o francés, por ejemplo— y, por lo tanto, utilizan distintas grafías y alfabetos. Los contenidos que encontramos en estos periódicos son de muy diversa índole: obras de información general, publicaciones de tendencias políticas distintas —sionistas, socialistas—, pero también existen periódicos satíricos, humorísticos, etc. En este sentido, cabe destacar que, entre la prensa judeoespañola, ocupan un lugar destacado las obras de carácter festivo y humorístico, ya que fueron muy abundantes.¹¹

Queremos atender ahora a una publicación en concreto: la revista *Yerushalayim*. Se trata de un suplemento de *El Liberal*, un periódico fundado por el impresor Moshe Azriel y Hayim Ben-Atar en la ciudad de Jerusalén en 1909. *El Liberal* tuvo una vida de casi diez años, ya que dejó de publicarse en 1918, fecha en la que murió Azriel —poco después fallecía también Ben-Atar—. ¹² Desde finales de 1909, el periódico sólo se publicó en hebreo, un aspecto importante sobre el que volveremos más adelante. Tuvo, además, otro suplemento, *El Descarado*, de contenidos burlescos, que se publicaba solo en la festividad de *Purim*.¹³

Cronológicamente tanto *El Liberal* como sus suplementos se encuadran dentro del período que los especialistas señalan como la «edad de oro» del periodismo sefardí y que abarca desde 1908 —fecha del inicio de la revolución de los Jóvenes Turcos— hasta la Segunda Guerra Mundial.¹⁴

Centrándonos en la revista *Yerushalayim*, según los datos de Moshe D. Gaon¹⁵ y teniendo en cuenta los ejemplares conservados,¹⁶ vieron la luz

11. Hassán, 1966.

12. Romero, 1992: 188.

13. Según rezaba en la cabecera, se trataba de un «djurnal anual de insolencia, de deskaradés, de burla y maskaralik [*tc.* «humillación»]. Aparese kada día de Purim, kuando el meoyo se inche i la bolsa se vazía» (Gaon, 1965, núm. 101). Hubo otros suplementos de periódicos que se publicaban solamente con motivo de una festividad judía, principalmente Purim; por ejemplo, *El Plato de Purim*, suplemento de *El Avenir* (véase Martínez-Gálvez, en prensa).

14. Hassán, 1966.

15. Gaon, 1965, núm. 135.

trece números, el primero de ellos se publicó en *iyar* de 5669 (abril/mayo de 1909) y el último en el mes de *ab* de 5669 (julio/agosto de 1909); por lo tanto, tuvo una duración de cuatro meses. Según se afirma en la portada de *Yerushalayim*, la revista aparecía cuatro veces al mes, periodicidad que se cumplió sólo de forma aproximada, ya que aparecieron dos números en *iyar*, tres en *siván*, cuatro en *tamuz* y otros cuatro en *ab*. La extensión de este suplemento también variaba, aunque normalmente se publicaban entre cuatro y seis páginas por número.

En la cabecera de todas las portadas se nos indica que se trata de una «revista científika, literaria y humorística».¹⁷ En efecto, la temática y los contenidos que vamos a encontrar en esta publicación son de muy diverso signo, de este modo, junto a artículos de ciencia y opinión, se encuentran también poemas, chistes, refranes, noticias del mundo, etc. En este sentido, «los periódicos son reflejo fiel de la vida interna de las comunidades, de las inquietudes, deseos y esperanzas de los sefardíes»¹⁸ y, en efecto, los editores de la prensa judeoespañola sabían elegir muy bien los contenidos de sus publicaciones, ya no sólo para que gustasen a sus futuros compradores, sino porque servían también de vehículo donde expresar diversas opiniones e intereses.

El primer número de *Yerushalayim* se abría con un artículo titulado «La época del Talmud» y, a continuación, se indicaba entre paréntesis su autor: «del savio rabino ribí Abraham Danon, direktor del seminario rabiniko de Konstantinopla i eskrito ekspresamente para el *Yerushalayim*». Abraham Danon (1857-1925) nació en Adrianópolis, la actual Edirne (Turquía). Fue nombrado director del seminario creado por la *Alliance Israélite Universelle* en Estambul. En su ciudad natal fundó el

16. He consultado una copia del microfilme [98 F 435 (1)] de los ejemplares que se conservan en la National Library of Israel (Jerusalén).

17. En los textos sefardíes utilizamos las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas: *b* bilabial oclusiva sonora /b/; *v* bilabial fricativa sonora /b/; *dj* prepalatal africada sonora /ɟ/; *h* uvular fricativa sorda /ħ/; *j* prepalatal fricativa sonora /ʒ/; *ly* lateral palatal /ɭ/, que la mayor parte de las veces se realiza en judeoespañol como /y/; *ny* nasal palatal /ɲ/; *s* alveolar fricativa sorda /s/; *z* alveolar fricativa sonora /z/; *sh* prepalatal fricativa sorda /ʃ/; *ts* alveolar africada sorda /t͡s/. Puntuamos, acentuamos y versalizamos los textos que citamos.

18. Romero, 1992: 179.

periódico *El Progreso*, que se publicó en hebreo y ladino, cuyo fin era recoger, recolectar y publicar documentación relativa al mundo oriental sefardí. Escribió artículos de investigación sobre historia, literatura, costumbres, etc. para la *Revue des Etudes Juives*, *Journal Asiatique*, *Revue Hispanique*, etc., y publicó también una colección de baladas judeoespañolas (*Encyclopaedia Judaica*, s.v. *Danon, Abraham*). La revista *Yerushalayim* comenzaba así con un escrito de difusión sobre la historia y el pensamiento del pueblo judío, firmado por un hombre ilustrado, muy influido por la *haskalá*, y que fue publicándose en varias entregas, finalizando en el último número de la revista *Yerushalayim*.

No es este el único artículo que aparece en el periódico sobre el pueblo de Israel, la lengua, la patria, etc. Por ejemplo, en el número seis de la revista aparece un artículo titulado «El pueblo», firmado por A. Yehuday. Incluimos un fragmento:¹⁹

Tu madre, esta Tierra Santa, ya kansó de yamarte, es ora ke tornes a ella, ke la konsoles. Sus ruinas demandan a refraguarsen. Adjuntadvos, ijos bendichos. Rekonosedvos por pueblo. ¡O! Desendientes de una rasa tan espierta, vuestro padre ke en los sielos vos bushka, vuestra madre, esta Tierra Santa, vos yama, es ora ke tornesh a ellos, ¡o! ijos deziertadores, es ora ke los rekonoskash y ke empesesh a gozar de la ventura de vuestros padres antikos en esta viedja patria.

La tendencia ideológica de la revista queda claramente manifiesta en el último número publicado, donde se incluyó, bajo el título «Imno nasional tsionismo», una versión judeoespañola de un poema de Theodor Herzl (1860-1904) —como se indica expresamente al final— sobre la celebración del *Yom hashekel*:²⁰

Fiestaremos djuntos gloriozos
a el día de oy kon gozos,
Yom hashekel él es nombrado
kon plazer del djudió membrado.

19. Núm. 6, p. 43, col. a.

20. Núm. 13, p. 8, col. a.

Dos mil años de dezdeño
sin puerder repozar, sin esfueño,
arastando en mil y un lugar,
sin topar un kantón por olgar.

Lavoremos todos los ermanos
y Sión ya será para nos
la esperansa bieja egziste
mas de nos no ay ken se atriste.

¡Biva, biva Palestina!
¡Nuestra tieria karísima!
Kon sudor del djudió arufiada,
kon flores y rozas asembrada.

Este día de alegría
nos rekorda la manzía
ke lo más de djudiós sufrieron
y fin oy salvación no tuvieron.

Nuestro korasón endecha,
nuestra alma se estrecha
de ver los djudiós persegidos
y también kon dolor oprimidos.

¡Alsaremos la bandera
por amor de nuestra tieria!
Kon sudor del djudió arufiada
kon kondjás y rozas asembrada.

La fiesta de *Yom hashekel* se introdujo en 1900 por la Federación Sionista de Inglaterra con el propósito de popularizar el *shekel*. El éxito fue tan abrumador que Oskar Mamorek (1863-1909), en nombre del Ejecutivo de la Organización Sionista, recomendó que se instituyera el *Yom hashekel* en todos los países. La revista *Die Welt* escribió que los sionistas de Inglaterra eran, sin duda, los protagonistas más activos del sionismo. La revista semanal *Die Welt* fue fundada en 1897 por Theodor Herzl y sirvió de vehículo de información principal de la Organización

Sionista.²¹ Muy pronto, este «Día del *shekel*» fue imitado inmediatamente en otros países y se convirtió en una de las festividades más importantes. Todo ello demuestra que la revista *Yerushalayim* no se quedó a la zaga a la hora de escoger unos contenidos que eran más que actuales al incluir un poema de Theodor Herzl sobre el *Yom hashekel* que, como vemos, en pocos años —de 1900 a 1909— había alcanzado gran éxito entre las festividades judías en varios países.²²

Existen, además, a lo largo de las páginas de esta revista diversos artículos divulgativos de carácter útil y provechoso, todos ellos muy acordes con la ideología sionista de la revista. Así, por ejemplo, una sección titulada «La edukasión de nuestros ijos» fue publicándose a lo largo de varios números y no llegó a concluir, ya que en la quinta entrega terminó con la indicación «a kontinuar». Los artículos de esta sección están firmado con las iniciales *yod, bet*. En este sentido la *bet* podría corresponder al apellido Ben-Atar, que, recordemos, era uno de los editores de la revista. La idea principal que recorre el artículo es la siguiente:²³

El meoyo de la kriatura se desperta de la eskuela, de su deredor y la más grande parte de su kaza. La edukasión de la kaza es onde nozotros por lo más muncho truvlada, korompida y perikoloza (*mesukénet*) siendo todas las faltas ke una kriatura komete en sus uzos, en su respekto y en su vida son kavzadas por la kulpa de sus djenitores. Kon las echas y las palabras de estos últimos, el esprito de la kriatura se daña, ansí ke su alma y en vezes su propia vida [...].

La mayor parte de las veces se incluyen diálogos ficticios entre los progenitores para explicar cómo se debe educar a los hijos, qué es aquello que no deben ver en la casa como, por ejemplo, discusiones. Estos

21. La revista informaba sobre los acontecimientos actuales que afectaban a los judíos y sobre el sionismo en general. Proporcionó, además, información sobre el transcurso del *Yom hashekel* y otras festividades judías en varios países. También incluía noticias sobre el antisemitismo y la asimilación, considerándolas como tendencias peligrosas para el judaísmo occidental.

22. Collin, 2006-2007.

23. Núm. 1, p. 3, col. a.

pequeños diálogos constituyen escenas casi costumbristas, en los que, con propósito moralizante, se reflejan situaciones de la vida sefardí tratando de imitar el lenguaje cotidiano, por lo cual tienen además un indudable interés lingüístico.²⁴

Unos kuantos momentos antes estavan asentados kon reposo y súbito ke Merkado vee un chiko rasgón en el paltó de Shemueliko, ke él grita:
 —Es a ti, Mazal, ¿aínda no kosites el razgón del chiko?
 Mazal, en lugar de responder kon reposo, ella dize kon ravia:
 —Esto ya lo sé, kuando estás en kaza no saves ke kedjar y komandar.
 —¡E!, ¡e! ¿No puedo yo avlar? ¿No so patrón de mi kaza?
 —¡O!, ¡o! ¡Patrón de la kaza! Un jaragán komo ti! Y...
 —¡Atabafasión ke te kaiga! Esto es... Tú ya kaítes en mi suerte.
 —¡Ay!, ¡ay! En verdad ¿kén no kere un grosiero komo ti?

Encontramos también unos consejos higiénicos que, como se indica expresamente en la revista, nos serán útiles «por bivir muchos años». De este modo, a lo largo de varios números se intercalan entre las páginas de *Yerushalayim* diversos artículos sobre «la alimentación», «la gimnástika», «la salud», etc. Así, por ejemplo, en el número sexto, hablando sobre «el reposo» aconsejan.²⁵

La kanseria del día se keda enteramente kon el reposo de la noche. Afuera de los profesores, no son todos ke tienen vacansas kada año. Kualkier persona puede topar el molde de reposar almenos un día a la semana, ma le es imposivle de pasarse sin dormir. Por azardo, si alguna noche (ke vos pasariash serka una parida o en un balo) vos afetaría de no dormir bueno o ke no durmiriash bastante, al día vuestra kara se demuda, los ojos paresen entrar dientro sus burakos, vuestro kuerpo rezio se topa abatido, ni teniendo ni gana por komer ni fuersa por lavorar, y akel día es perdido por vos.

Lo mizmo: si vos durmish mucho tiempo, la intelijensa se eskurese, la fuersa manka, el apetite desaparese y vuestra boka no manka munchas veces de avrirse. Dunke, ni poko ni mucho. Por un mansevo siete oras es bastante por kada noche.

24. Núm. 1, p. 4, col. b.

25. Núm. 6, p. 45, col. b.

Por otra parte, además de estos contenidos que podríamos considerar como divulgativos, científicos, informativos, etc., dentro de la revista aparecen otras secciones de contenido más literario. En casi todos los números encontramos una sección titulada «proverbios i máximas» en las que se recogen muestras de paremiología. No cabe duda de que el conjunto de proverbios, refranes, sentencias, apotegmas, etc., son formulaciones, consejos y observaciones acuñadas por la experiencia colectiva a lo largo de la historia. Del mismo modo que sucede en otras culturas, las comunidades sefardíes también poseen en su bagaje cultural un buen número de aforismos, normalmente transmitidos de forma oral, pero que, ahora, quedan recogidos en esta publicación, posiblemente con el fin de preservar por escrito aquellas parcelas de la sabiduría popular que corrían el riesgo de perderse u olvidarse si seguían manteniéndose en el territorio de la oralidad y que, indudablemente, eran del gusto de los lectores. Por poner sólo algunos ejemplos, entre los proverbios que aparecen citados en la revista se encuentran:

1. Más vale kaza estrecha onde ríen, ke un palasio ancho onde yoran.
2. Muncho apresurar es nada azer.
3. El ombre pasa y la ovra resta.
4. El amor es una melodía de múzika o un punchón de abezba.
5. El plazer y el dolor kaminan siempre en djuntos.

En las secciones de carácter literario de la revista *Yerushalayim* se incluyeron también poemas de amor, como por ejemplo este triste «Suvenir de una prima-vera», fechado el 17 de abril de 1909 y firmado por Rubén Katán.²⁶

Era una hermoza tadrada
ke yo me iva a pasear,
tornando de esta paseada
en un kavé me iva asentar.

26. Núm. 1, p. 5, cols. a/b.

Al bodre de un río asentado,
admirando la natura,
yo me tuve akodrado
de akea linda kriadora.

El viento soplava dulsemente,
suspiros de mi korasón eksplaatava,
mis ojos yoravan amargamente
i mi alma también se konsolava.

El río kon su ruido sonor
me azía akodrar de mi kerida
ke izo traisión en mi amor
i ke firió kruelemente mi vida.

Las kriaturas djugavan,
mientras ke yo me dezolava,
los jóvenes kantavan
y yo por malor yorava.

La atmósfera era kalma,
la natura era ermoza,
ma yo tenía ferida mi alma
i mi vida era maloroza.

Mientras ke la natura kontemplava,
lágrimas amargas yo vertía,
de mis ermozos días me akodrava
i de akea Perla²⁷, kerida mía.

Perla, a mí me abandonates,
kon un otro te fuites,
a mí, kruelemente, me deshates
i mi korasón juvenil ferites.

27. La palabra «perla» podría ser un apelativo elogioso a la amada, pero entendemos que, en este caso, puede tratarse también de un nombre propio, Perla, ya que era frecuente entre las mujeres sefardíes.

Aunke a un otro tomates,
día i noche en ti vo pensando,
tú mi alma kativates
i yo la konsolo en lyorando.

Este fue mi triste destino
de mi tierna edad aprezado,
en ti vo pensando dekontino
por afalgar mi korazón yagado.

Si esta será mi suerte
i ke yo siempre sufriré,
demando ardimente la muerte,
puede ser me melezinaré.

En kavzo semajante
ke el mundo me es anoyante,
la muerte es muy ermoza
i para mí me es delisioza.

Otro ejemplo de poema amoroso que se publicó en la revista *Yerushalayim* apareció en el quinto número y se titula «A mi querida».²⁸

¡Violeta! Kuando veo tu imaje,
yo me inklino kon homaje,
kolmado de amor,
turbado de temor.
¡Vehemente te admiro,
reelmente te conjuro!
¡Bezoz puros a tus ojos entrego,
nombrozoz dezeos de leshos te prodigo!
¡O! Anjel de ermozura,
trátame kon dulsura,
rende mi ventura!

28. Núm. 5, p. 37, col. a.

Los impresores, probablemente por orden del autor, colocaron estratégicamente separada la primera letra de cada verso en este poema, resaltándola tipográficamente en cuadrada, ya que nos hallamos ante unos versos acrósticos en los que podemos descubrir el nombre del autor: Víctor Ben Atar. No podemos afirmarlo con total exactitud, pero existe la probabilidad de que se trate del propio editor de la revista *Yerushalayim*, es decir, de Hayim Ben-Atar.²⁹

Debemos tener en cuenta, además, que en la propia portada de la revista se señalaba que también habría contenidos humorísticos. Así, junto con los contenidos divulgativos, encontramos secciones más lúdicas, jocosas, o de entretenimiento. En algún caso se han incluido adivinanzas, cuya solución se ofrecía en el número siguiente. También entre los contenidos de la revista *Yerushalayim* existen diferentes noticias internacionales —normalmente registradas bajo el epígrafe «variedades»— que, fundamentalmente, han sido publicadas en el periódico por resultar curiosas, por ejemplo un pequeño artículo sobre un anciano que, aseguran, tiene ciento cincuenta años y vive en una residencia de Brasil, o una noticia muy peculiar de América.³⁰

La fuerza de la moneda

«Onde ay muchos rikos, ay muchos povres» disho un savio, i en verdad vemos ke en la Amérika, el paiz de los milionarios, se topan muchos povres, los kualos, a kayza de sus miserias, se azen kuantos sakrifisios.

Un milyoner amerikano, yamado Baloz se le entuersió el dedo de la mano en una kaída de su automóvil, de manera ke los médikos desidaron de kortarle el dedo i remplasarlo por un otro tomado de la mano de alguna persona.

29. Recuérdese que era frecuente entre los sefardíes *frankeados* («occidentalizados») utilizar nombres occidentales como equivalentes de sus nombres judíos: Alberto por Abraham, León por Yehudá, etc. El uso de Víctor como equivalente de Haim se documenta, por ejemplo, en el caso de Víctor (Haim) Papouchado, un sefardí de Esmirna que fue intérprete en El Cairo —en fechas cercanas a las de la publicación de nuestro periódico— desde 1900 hasta 1906. Véase: <<http://www.egy.com/judaica/94-12-15.shtml>> [consultada el 01/02/10].

30. Núm. 2, p. 12, col. a.

El miliarder konsentió a este sakrifisio i en el mizmo dia avizó en los jornales de Nueva York diziendo ke la persona ke se deshará kortarse el dedo resivirá dos mil dólares de Baloz.

Esto avizado i no pasó tres días ke el milyarder resivió más de sien letras en las kualas diferentes personas propuzavan sus dedos. Uvo una persona ke propuzo de kortarle mizmo la mano entera.

Ma, por ventura o por dezventura, el dedo del milyarder se le melezinó i no tuvo menester de kortarlo.

Se presentan, por tanto, noticias curiosas —no sabemos si ciertas o no— que, con toda probabilidad, se registran en el suplemento para poder ofrecer unos contenidos muy distintos a los que aparecían en el periódico *El Liberal*.

No son muy frecuentes, pero aparecen también en este suplemento algunas «pensadas», es decir, pensamientos o reflexiones acerca de algún tema, así por ejemplo, destacamos ahora: «La mujer es un mal dulce: elya es komo la sevolya ke mos aze yorar i, kon todo, la komemos».³¹

La parte más humorística de *Yerushalayim* son los chistes que aparecen en algunos números de la revista. Los hay más o menos graciosos, breves y largos, etc. Estos son algunos:

1) Entre novio y novia.³²

La novia: Dime, Jakovachi, ¿tu ronkas en durmiendo? El novio: No, mi kerida, nunca. La novia: ¿Cómo lo saves? El novio: Porque la noche entera estuve ekspresamente (*majsús*) despierto por asegurarme.

2) Una dama a su mozo.³³

—Bañista, ya estó kansada de tu negligensa. Mira, ya ay más de tresh mezes ke este polvo está s[o]vre los muebles.

Alora, madam, no es a mí ke kale dar la kesha, una ves ke ay solo tres mezes ke estó al servicio de madam.

3) Entre dos amigos.³⁴

31. Núm. 3, p. 20, col. b.

32. Núm. 1, p. 5, col. b.

33. Núm. 4, p. 29, col. b.

- ¿Ke manera puditesh kasarvos kon esta muchacha tan fea?
—Elya tenía una fuerte dota i yo serré los ojos i la tomé.
—Vos arésh bien de no avrirlos.

Curiosamente, como ya he señalado en otro trabajo,³⁵ algunos de los chistes que aparecen recogidos en la revista *Yerushalayim* resultan ser motivos folklóricos bien conocidos en algunas culturas y tradiciones, como la hispánica, la árabe, etc. Por ejemplo, uno de los chistes que aparecía en esta publicación había sido, en sus orígenes, una leyenda de carácter religioso y didáctico documentada desde la Alta Edad Media; sin embargo, cuando aparece registrada en la revista, a comienzos del siglo XX, se observa muy bien un cambio en la mentalidad. Es decir, del tono serio y grave con el que fue incluido en la literatura europea medieval, ahora se presenta a las comunidades sefardíes de oriente como una historieta jocosa.

La inclusión, por tanto, de contenidos graves, junto con otros de tono humorístico, nos puede dar una idea del fin que perseguían los autores y editores de esta revista que, muy probablemente, puede extrapolarse también a otros periódicos sefardíes del momento, pues parece evidente cómo existe una búsqueda y recopilación de materiales y artículos que suministren a estas comunidades sefardíes de varias cosas: dar solaz y entretener a quienes compraran, leyeran y escucharan los contenidos de estos periódicos —especialmente a través de los chistes—; mantener informada a la comunidad de sucesos acaecidos en diversos lugares —normalmente fuera de sus fronteras—, aunque en este punto es necesario destacar que las noticias que registran habitualmente son sorprendentes, curiosas, en lugar de divulgar textos que proporcionaran información seria acerca del devenir cotidiano en el mundo; adoctrinar y aconsejar a las comunidades sefardíes es otro de los objetivos que se persiguen en esta revista, a través de artículos sobre la historia de Israel, cuál debe de ser su patria o su lengua, cómo se debe educar a los hijos, consejos sobre alimentación, higiene, etc.; por último, se pretende también difundir la cultura a través de poemas, refranes, proverbios, etc.

34. Núm. 7, p. 54, col. a.

35. Sánchez Pérez, en prensa.

Recordemos que *Yerushalayim* fue un suplemento en judeoespañol aljamiado de un periódico: *El Liberal*, que empezó publicándose también en judeoespañol, pero ya en su primer año de andadura —y hasta su final en 1918— se difundió en hebreo. El hecho de elegir el hebreo como lengua de publicación para este periódico es acorde con la ideología sionista de sus editores y supone una iniciativa por parte de sefardíes —uno de Oriente, Azriel, y otro originario del Norte de África, Ben-Atar— para utilizar y difundir el uso de la lengua hebrea.

La publicación de un suplemento como *Yerushalayim*, en judeoespañol aljamiado, seguramente supuso un intento de atraer y fidelizar al público lector sefardí, que era el que podía leer la revista en judeoespañol. Además, la elección de los contenidos coincide con ese intento fidelizador de un público popular sefardí: artículos de divulgación histórica —como el de la época del Talmud con el que significativamente se abre y que, además, está firmado por una autoridad rabínica y publicista que debía ser conocido—; contenidos de interés más o menos didáctico —la educación de los hijos, consejos higiénicos—; lecturas de entretenimiento —chistes, refranes, noticias curiosas, poemas, etc.—; y todo ello acorde con la ideología de *El Liberal* y su suplemento, textos de divulgación del sionismo, como la versión en judeoespañol de un poema de Herzl sobre el *Yom hashekel*, textos sobre la lengua, la patria, etc. Es decir, parece claro que con el suplemento *Yerushalayim* se trata de ofrecer a los lectores judeohispanófonos una publicación que pueda atraerlos a la lectura de un periódico sionista (*El Liberal*) que desde el principio se dirigía a los sefardíes, pero desde su segundo año aparecía en hebreo.

Este somero análisis de los contenidos de *Yerushalayim* pone de manifiesto el interés que tiene el estudio no sólo de los grandes periódicos longevos, sino también de los periódicos pequeños de corta duración o de los suplementos de los periódicos que duraron varios años —muchas veces, como en este caso, de vida efímera, mucho más corta que la del periódico—. Cabe destacar, además, la importancia del estudio de la relación entre el suplemento y el periódico o la diversificación de contenidos entre ellos. Solo estudiando caso por caso podremos llegar a conclusiones acerca de por qué se publicaban estos suplementos; qué público buscaban, y si éste era el mismo u otro diferente al del periódico del que dependían; o qué contenidos —que en un principio no iban a

publicarse en el periódico principal— justificaban la creación de un suplemento.

GLOSARIO

abezba «abeja, avispa»	kavé «café»
adjuntarse «unirse»	kavzo «caso»
afalgar «reconfortar, consolar»	kavzadas «causadas»
aínda «todavía»	komandar «pedir, ordenar»
alora «entonces, en ese caso»	kondjá «capullo de una flor o de una rosa»
anoyante «de mal talante»	
arufiar «rociar»	
atabafasión «imponer violentamente silencio, intimidar brutalmente con la orden de callarse»	malor «desgracia»
	maloroza «desgraciada»
	mankar «faltar, carecer»
	manzia «daño, desgracia, infortunio»
	melezinar «curarse, salvarse»
	membrado «recordado»
	meoyo «cerebro»
	milyarder «millonario, multimillonario»
	milyoner «millonario, multimillonario»
	paltó «abrigo»
	parida «parturienta»
	perikoloza «peligrosa»
	punchón «aguijón»
	refraguarse «reconstruirse»
	rende «vuelve»
	tadrada «tarde»
	truvlar «enturbiar, poner confusión».
echas «hechos»	
endecha «cantar oraciones fúnebres»	
esfueño «sueño»	
jaragán «haragán, perezoso»	
kale «hace falta, es indispensable»	
kanseria «fatiga»	
kativates «cautivaste»	

BIBLIOGRAFÍA

- ABREVAYA STEIN, S., 2004, *Making Jews Modern: the yiddish and ladino press in the Russian and Ottoman Empires*. Bloomington, Indiana Univ. Press.
- ANGEL, M. D., 1982, *La América, The Sephardic Experience in the United States*. Philadelphia, Jewish Publication Society.
- ARBELL, M., 1996, «El jurnalizmo sefaradi en Viena», *Aki Yerushalayim* 17, 54, pp. 24-25.
- ARES YANEZ, B., 1998, «La prensa en djudeo-espanyol i la kreasion del Estado de Israel», *Aki Yerushalayim* 19, 57, pp. 27-29.
- ASENJO, R., 2005, «España y los sefardíes: el desastre del 98 en *El Avenir*», *Sefarad* 65, pp. 3-40 y 227-269.
- AYOUN, R., 1997, «La prensa djudeo-espanyola en Izmir antes de 1914», *Aki Yerushalayim* 56, 18, pp. 40-42.
- , 1999, «Des Journaux Judéo-Espagnols à Izmir et à Salonique jusqu'à la veille de la première guerre mondiale», en Gatenio, R. (ed.), *Internacional Conference, Judeo Espaniol: The Evolution of a Culture*. Thessaloniki, Ets Ahaim Foundation, pp. 89-102.
- BARQUÍN, A., 1993, «Las novelas de *El Meseret*», *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*. Barcelona: PPU.
- , 1997a, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*. Bilbao, Universidad del País Vasco.
- , 1997b, «Un periódico sefardí: *El Meseret* de Alexandr Ben-Guiat», *Sefarad* 57, pp. 3-31.
- , 2000, «La prensa sefardí: fuente de materiales literario», *Ínsula* 647, pp. 25-28.
- BENBASSA, E., 1986, «Presse d'Istanbul et de Salonique au service du sionisme (1908-1914): Les motifs d'une allégeance», *Revue Historique* 276, 2 (560), pp. 337-365.
- BEN-UR, A., 2001, «In Search of the American Ladino Press: A Bibliographical Survey, 1910-1948», *Studies in Bibliography and Booklore* 21, pp. 10-52.
- BUNIS, D. M., 1990-1993, «The earliest Judezmo newspapers: sociolinguistic reflections» en Borg, A. (ed.), *Special issue commemorating the 5th centenary of the expulsion of the Jews from Spain: 1492-1992*, *Mediterranean Language Review* 6-7, pp. 8-61.
- , 1996, «Modernization and the Language Question among Judezmo-Speaking Sephardim of the Ottoman Empire», en Goldberg, H. E. (ed.), *Sephardi and Middle Eastern Jewries: History and Culture in the Modern Era*.

- Bloomington, Indiana Univ. Press & The Jewish Theological Seminary of America, pp. 226-239.
- , 1999a, *Voices from Jewish Salonika: Selections from the Judezmo Satirical Series* Tio Ezrá I Su Mujer Benuta and Tio Bohor I Su Mujer Djamila by Moshé Cazés. Jerusalén, Thessaloniki.
- , 1999b, «Tío Ezrá i su mujer Benuta: Notes on a Popular Series Published in the Saloniki Judezmo Press between the World Wars» en Gatenio, R. (ed.), *Internacional Conference, Judeo Espaniol: The Evolution of a Culture*. Thessaloniki, Ets Ahaim Foundation, pp. 49-56.
- BÜRKI, Y., 2006, «El discurso periodístico de la prensa judeoespañola del siglo XIX», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8, pp. 53-76.
- COLLIN, G., 2006-2007, «Yom hashekel: une pièce de théâtre sioniste (Bulgarie)», *Yod. Revue des Études Hébraïques et Juives* 11, 12, pp. 179-203.
- DÍAZ-MAS, P. - A. BARQUÍN., 2007, «Relaciones entre la prensa española y la prensa sefardí a finales del siglo XIX: El caso de *El Luzero de la Pasensia*» en Martín Asuero, P. - Guerson Şharon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol....* Turquía, Isis, pp. 37-45.
- GAON, M. D., 1965, (en hebreo), *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*. Jerusalén, Inst. Ben Zvi.
- GERSON ŞHARON, K., 2007, «*El Amaneser*, suplemento mensual del jurnal *Şalom*», en Martín Asuero, P. - Guerson Şharon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol....* Turquía, Isis, pp. 87-90.
- GROSMAN, M., 2007, «La prensa judía ke aparesiya kon letras de rashi en Turkia en los anyos 1930-1931: Avram Leyon i la fondasyon del semanal *Şalom*», en Martín Asuero, P. y Guerson Şharon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol....* Turquía, Isis, pp. 77-81.
- GÜLERRYÜZ, N., 2007, «Historia de la prensa judía turka», en Martín Asuero, P. - Guerson Şharon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol....* Turquía, Isis, pp. 71-76.
- HASSÁN, I. M., 1966, «El estudio del periodismo sefardí», *Sefarad* 26, pp. 229-235, reseña del libro (en hebreo) de Moshe David Gaon, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*. Jerusalén, Inst. Ben Zvi, 1965.
- KEREM, Y., 2003, «The development of the Judeo-Spanish press in Salonika, 1864-1941. A vehicle for modernization and enhanced Sephardic identity», *Neue Romania* 28, pp. 155-167.
- LOCHOW-DRÜKE, C. H., 2007, «La campaña a favor de la propagación del idioma turco entre los sefardíes», en Martín Asuero, P. - Guerson Şharon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol....* Turquía, Isis, pp. 59-70.

- MARTÍNEZ-GÁLVEZ, C., 2009, «La prensa sefardí en Rumanía: contenidos del periódico *El Luzero de la Pasensia* (Turnu-Severin, 1885-1888)», *Revista de filología románica* 26, pp. 205-227.
- , (en prensa), «*El Plato de Purim* (1909-1910), suplemento satírico del periódico *El Avenir*», en Díaz-Mas, P. - Sánchez Pérez, M. (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid, CSIC.
- MOLHO, M., 1960, *Literatura sefardita de Oriente*. Madrid, CSIC.
- MORCILLO, M., 2007, «España y la prensa judeo-española de Salónica durante el primer tercio del siglo XIX», en Martín Asuero, P. - Guerson Sharon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol....* Turquía, Isis, pp. 47-57.
- NASSI, G. (ed.), 2001, *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey*. Istanbul, The Isis Press.
- NEHAMA, J., 1977, *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid, CSIC.
- ROMERO, E., 1979, *El teatro de los sefardíes orientales*. Madrid, CSIC.
- , 1983, *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales*. Madrid, CSIC.
- , 1992, *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid, Mapfre.
- , 2007, «La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura», en Martín Asuero, P. y Guerson Sharon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol....* Turquía, Isis, pp. 9-35.
- SÁNCHEZ PÉREZ, M., (en prensa), «Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí *Yerushalayim* (1909)», en Díaz-Mas, P. - Sánchez Pérez, M. (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid, CSIC.
- SAVARIEGO, B. - J. SÁNCHEZ BOUDY, J., 1987, *Vida y cultura sefardita en los poemas de «La Vara» (del ladino al español)*. Miami, Universal.
- SCHMID, B., 2003, «Dos números del periódico *El Avenir*», en Schmid, B. (dir.), «*Sala de pasatiempo*»: *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel, Universität Basel, Romanisches Seminar, mayo 2003 = *ARBA* 14), pp. 85-124.
- SHAUL, M., 1996, «La prensa djudeo-espanyola en nuestros días», *Aki Yerushalayim* 17, 53, pp. 32-34.